

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stał lud oglądający wyśmiewali zaś i przywódcy z nimi mówiąc innym uratował niech uratuje siebie jeśli Ten jest Pomazaniec Boga wybrany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A lud stał i patrzył.* Przełożeni** zaś szydzili*** **** i mówili: Innym ratował,***** niech uratuje siebie***** – jeśli jest Bożym Chrystusem,***** tym wybranym.*****[*230 22:17][**490 23:13; 490 24:20][***szydzili, ἐξευκτρίζον, lub: zadzierali nosa.][****230 22:7; 490 16:14][*****470 27:42; 480 15:31][*****490 4:23][*****470 1:17; 490 9:20][*****290 42:1; 470 12:18; 490 9:35; 670 2:4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stał i lud oglądając. Wyśmiewali zaś i przywódcy mówiąc: Innym uratował, niech uratuje siebie, jeśli ten jest Pomazaniec Boga wybrany.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stał lud oglądający wyśmiewali zaś i przywódcy z nimi mówiąc innym uratował niech uratuje siebie jeśli Ten jest Pomazaniec Boga wybrany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud stał i patrzył. A przełożeni nie szczędzili drwin: Innym ratował, niech uratuje siebie — jeśli jest Bożym Chrystusem, tym wybranym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A lud stał i przypatrywał się, i wraz z przełożonymi naśmiewał się z niego, mówiąc: Innym ratował, niech ratuje samego siebie, jeśli on jest Chrystusem, wybranym Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stał lud, przypatrując się, a naśmiewali się z niego i przełożeni z nimi, mówiąc: Innych ratował, niechże ratuje samego siebie, jeżliże on jest Chrystus, on wybrany Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stał lud patrząc, a naśmiewali się z niego przełożeni z nimi, mówiąc: Inne wybawiał, niechże się sam wybawi, jeśliż ten jest Chrystus Boży wybrany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lud zaś stał i patrzył. A członkowie Sanhedrynu szydzili: Innym wybawiał, niechże teraz siebie wybawi, jeśli jest Mesjaszem, Bożym Wybrańcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A lud stał i przyglądał się. Przełożeni zaś naśmiewali się, mówiąc: Innym ratował, niechże ratuje samego siebie, jeżeli jest Chrystusem Bożym, tym wybranym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud stał i się przyglądał. Przywódcy ludu natomiast szydzili i mówili: Innym uratował, niech ocali siebie, jeśli jest On tym wybranym Mesjaszem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A lud stał i przyglądał się. Przełożeni zaś drwili sobie z Niego: „Innym wybawiał, niech uratuje samego siebie, jeśli On jest tym wybranym, Chrystusem Boga”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lud stał, aby się przyglądać. Starszyzna drwiła sobie, mówiąc: „Innym ratował, niech siebie uratuje, jeżeli On

			jest Mesjaszem od Boga, tym Wybranym!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wokoło zebrał się tłum jak na widowisko, a co znaczniejsze osoby wyśmiewały się z Jezusa. - Innych ratował - mówili - niechże ratuje siebie, skoro jest Mesjaszem, wybranym przez Boga!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud stał przypatrując się, przełożeni zaś naśmiewali się z Niego: - Innych wybawiał, niech teraz siebie wybawi, jeśli jest wybranym przez Boga Mesjaszem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А народ стояв і дивився. Насміхалися і начальники [з ними], кажучи: Інших рятував, - хай же порятує і себе самого, якщо він Христос, Божий обранець.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przedtem stał lud oglądający dla znalezienia teorii. Wyszydali zaś i ci naczelni z racji swej prapoczątkowości powiadając: Innych ocalił, niech ocali siebie samego, jeżeli ten właśnie jakościowo jest ten pomazaniec tego boga ten wybrany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stał też lud oraz się przypatrywał. Zaś przełożeni wyśmiewali się razem z nimi, mówiąc: Innych uratował, niech uratuje siebie, jeśli jest tym wybranym Pomazańcem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ludzie stali i patrzyli, a władze szydziły z Niego. "Wybawiał innych - mówili - więc jeśli faktycznie jest Mesjaszem, wybranym przez Boga, niech wybawi sam siebie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A lud stał i się przypatrywał. Natomiast władcy kpili, mówiąc: "Drugich wybawiał; niech wybawi samego siebie, jeśli jest Chrystusem Bożym, Wybrańcem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Całej egzekucji przyglądał się niemały tłum, a przywódcy naśmiewali się z Jezusa: —Innych potrafił ratować, niech więc teraz uratuje siebie, skoro jest Mesjaszem, Bożym wybrańcem!